



SLOVENSKI STANDARD
SIST EN 81-2:1999/AC:2003
01-maj-2003

JUfbcgfbUdfUj]UnU_cbgfif]fUb^Y]b'j [fUXb^c`Xj][U`fl]Zc j k!`&"XY.`<]XfUj`] bU
Xj][U`fl]Zc j k!`8cdc`b]c`57

Safety rules for the construction and installation of lifts - Part 2: Hydraulic lifts

Sicherheitsregeln für die Konstruktion und den Einbau von Aufzügen - Teil 2: Hydraulisch betriebene Personen- und Lastenaufzüge

Regles de sécurité pour la construction et l'installation des ascenseurs - Partie 2:
Ascenseurs hydrauliques

ITeH STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: ^{SIST EN 81-2:1999/AC:2003} **EN 81-2:1998/AC:1999**
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daac77-6777-416f-b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>

ICS:

91.140.90 Öçã apãV^\ [^Áq] } &^ Lifts. Escalators

SIST EN 81-2:1999/AC:2003

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-2:1999/AC:2003

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daae77-6777-4f8f-b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>

EUROPEAN STANDARD

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

EN 81-2:1998/AC

September 1999

Septembre 1999

September 1999

English version
Version Française
Deutsche Fassung

Safety rules for the construction and installation of lifts - Part 2: Hydraulic lifts

Règles de sécurité pour la construction et l'installation des ascenseurs - Partie 2: Ascenseurs hydrauliques

Sicherheitsregeln für die Konstruktion und den Einbau von Aufzügen - Teil 2: Hydraulisch betriebene Personen- und Lastenaufzüge

This corrigendum becomes effective on 22 September 1999 for incorporation in the three official language versions of the EN.

Ce corrigendum prendra effet le 22 septembre 1999 pour incorporation dans les trois versions linguistiques officielles de l'EN.

Die Berichtigung tritt am 22. September 1999 zur Einarbeitung in die drei offiziellen Sprachfassungen der EN in Kraft.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)



SIST EN 81-2:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daac77-6777-48f-b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

© 1999 CEN All rights of exploitation in any form and by any means reserved worldwide for CEN national Members.
Tous droits d'exploitation sous quelque forme et de quelque manière que ce soit réservés dans le monde entier aux membres nationaux du CEN.
Alle Rechte der Verwertung, gleich in welcher Form und in welchem Verfahren, sind weltweit den nationalen Mitgliedern von CEN vorbehalten.

Ref. No. EN 81-2:1998/AC:1999 D/E/F

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
	-		Grundsätzliches: a) Das Wort "gemäß" muß bei Verweisen durch "nach" ersetzt werden. b) Das Wort "pro" muß durch "je" ersetzt werden. c) "etc." muß durch "usw." ersetzt werden.
Contents/ sommaire/ Inhalt	-	-	es muß hinzugefügt werden: "15.11 Notentriegelungsschlüssel für Schachttüren"
Contents/ sommaire/ Inhalt	-	-	Anhang F.2 muß lauten: "(Nicht belegt)"
Contents/ sommaire/ Inhalt	-	-	Anhang H muß lauten : "Elektronische ..."
Contents/ sommaire/ Inhalt	-	-	Anhang ZA muß lauten: "Abschnitte in dieser Europäischen Norm..."
Foreword/ avant-propos/ Vorwort	-	-	Der dritte Absatz muß auf "prEN 81 -2" statt auf "prEN 81 -1" verweisen.
Foreword/ avant-propos/ Vorwort	-	-	Der vorletzte Absatz muß lauten: "Diese Norm..."

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-2:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daae77-6777-48f6-b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>



Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
0.3.15	-	-	es muß lauten: "...zwischen +5°C und ..."
1.3 b)	-	-	"Belastung" muß durch "Beladung" ersetzt werden
2	-	-	im 1. Absatz muß es zweimal " <u>Europäische Norm</u> " lauten
2	-	-	ISO 6403 muß aufgenommen werden: "Hydraulic fluid power – Valves controlling flow and pressure – Test methods"
5.2.1.2 a)	-	-	Im ersten Absatz muß die Aufzählung durch Spiegelstriche erfolgen.
5.2.1.2.a)	-	-	der 2. Absatz muß wie folgt lauten: "Die Höhe...sie mit <u>den Bildern 1 und 2 übereinstimmt, d. h.</u> 1. an Seiten mit Schachttüren mindestens 3,5 m, 2. an den anderen Seiten mindestens 2,5 m, wobei..."
5.2.1.2.d)	-	-	es muß lauten: "...die Funktion..."

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daae77-6777-488f-b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
5.2.1.2 d)	shall read: "16.3.1 c) "	doit se lire: "16.3.1 c) "	muß lauten: "16.3.1 c) "
5.3.1.1	Add at the end: "See also 5.4."	Ajouter à la fin: "Voir également 5.4."	Am Ende ein Satz einfügen: "Auf 5.4 wird hingewiesen."
5.6.1	-	-	die Referenz muß "4.5.1 nach EN 294" lauten
5.6.2	-	-	die Referenz muß "4.5.1 nach EN 294" lauten
5.7.1.1 a)	-	-	In Fußnote 4 muß es "0,0337" anstatt "0,037" lauten. Das Wort "abgerundet" muß durch "gerundet" ersetzt werden.
5.7.1.2	-	Lire V_d^2 au lieu de V_m^2	-
5.9	shall read: "...with intermediate lamp(s)."	doit se lire: "...et une (des) lampe(s) intermédiaire(s)."	muß lauten: "...und dazwischenliegender(n) Leuchte(n) bestehen."
6.4.2.1	-	Lire: "...phrases 2 et 3..." au lieu de "...phrases 1 et 2..."	-
6.4.2.2.2	-	-	es muß lauten. "...nach 6.3.2.1 und 6.3.2.2."

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daae77-5777-48f-b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
7.2.3.5 c)		Lire "8/8/0,76" au lieu de 8/0,76/8"	
Figure 3/ Bild 3	see figure in attached annex 1	voir figure en annexe 1 ci-jointe	siehe Bild im beiliegenden Anhang 1
8.3.2.4 c)		Lire "exemple : 8/8/0,76" au lieu de "exemple : 8/0,76/8"	
8.6.7.4 c)		Lire "8/8/0,76" au lieu de "8/0,76/8"	
Table 2/ Tableau 2/ Tabelle 2	-	-	"*)" bzw. "*)" müssen durch "1)" bzw. "2)" ersetzt werden
9.5	-	-	Die Überschrift muß lauten: "...und das Absinken..."
9.5.2	Insert "9.5.2" at the beginning of the last sentence of 9.5.	-	-
Table 3/ Tableau 3/ Tabelle 3	-	-	muß "Tabelle 4" lauten. Weiterhin muß zweimal "<12 %" durch "≤12%" ersetzt werden.
9.10.6.2			Ersetze "ein Reibwert" durch "eine Reibungszahl"

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-2:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daae77-6777-456b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
10.1.2.1			Ersetze "Dehngrenze" durch "Streckgrenze"
Table 4/ Tableau 4/ Tabelle 4	-	-	muß "Tabelle 5" lauten
10.4.1.2.1 a)		Lire "... dans le cas de chute libre, à une vitesse selon 10.4.1.1.1 ;" au lieu de "... dans le cas de chute libre, à une vitesse égale à 115% de la vitesse nominale ;"	a) Beim Aufsetzen des mit Nennlast beladenen Fahrkorbes aus dem freien Fall mit einer Geschwindigkeit nach 10.4.1.1 auf den Puffer darf die mittlere Verzögerung $1 g_n$ nicht überschreiten.
10.4.1.2.1 d)	-	-	es muß lauten: "... Verformungen <u>vorhanden</u> sein."
10.4.3.1 b)	-	-	es muß lauten: "...(-0,067 v_d^2)..."
11	Read : Clearances between car and wall facing the car entrance, and between car and balancing weight		
11.3	Read : Clearances between car and balancing weight		

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-2:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daae77-6777-48f8-b6e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
12.7	-	-	es muß lauten: "...möglich <u>sind</u> ."
13.1.1.3	-	-	es muß lauten: "EN 12015 und EN 12016" statt "prEN 12015 und prEN 12016"
Table 6/ Tableau 6/ Tabelle 6	-	-	muß "Tabelle 6" lauten. Die Darstellung muß an EN 81-1, Tabelle 5, angepaßt werden.
Figure 6/ Bild 6	-	-	Das Flußdiagramm muß an die englische Version angepaßt werden, d.h nach dem dritten STOP entfällt die mit "nein" bezeichnete waagerechte Linie sowie "ja" an der senkrechten Linie.
14.2.1.4.g) 3)	-	-	"Sicherheitseinrichtung" muß durch "Schalter" ersetzt werden
14.2.1.5 c)	shall read: " <u>14.2.2.3</u> " instead of "14.2.2.2"	doit se lire: " <u>14.2.2.3</u> " au lieu de "14.2.2.2"	muß lauten: "14.2.2.3 anstatt "14.2.2.2"
14.2.2.3	-	doit se lire: "Un dispositif d'arrêt <u>en cabine</u> ..."	-
14.2.5.1	-	-	es muß lauten: "...haben, die ein <u>normales</u> Antahren, <u>ausgenommen das</u> Nachstellen des Fahrkorbes ...

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-2:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daae77-6777-48f-b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
16.2	-	-	"Die <u>hydraulischen und elektrischen</u> Schaltbilder..."; dieser Satz ist zu korrigieren und nach 7. zu plazieren.
C.3 15 th indent/ 15 ^e alinéa/ 15. Absatz	shall read: "(11.2.1 and 11.2.2)" instead of "(11.2.1)"	doit se lire: "(11.2.1 et 11.2.2)" au lieu de "(11.2.1)"	muß lauten: "(11.2.1 und 11.2.2)" anstatt "(11.2.1)"
C.4	-	-	es muß lauten: "ISO 1219-1"
F.0.1.6	-	-	muß lauten: "e)Aufzeichnungsgeräte.."
F.1.2.2.1.2	-	-	"einer Million" muß durch "einhunderttausend" ersetzt werden
F.3.3.2.3.2	-	-	"stufenweise oder stufenlose Einstellung" ist nicht Bestandteil der Überschrift sondern 1. Satz des Textes.
F.3.4 a) 2)	-	doit se lire: "7,5%" au lieu de "75%"	-
F.5.3.2.2.1	-	-	muß lauten: "... Gesamtmassen mit einer Genauigkeit nach F.0.1.6 entsprechen. Sie " "..."

Clause/ Article/ Abschnitt	English version	Version française	Deutsche Fassung
F.5.3.2.2.2	-	-	muß lauten: " Die Aufnahmeeinrichtung muß in der Lage sein, Signale mit den Genauigkeiten nach F.0.1.6 zu erkennen. Die Meßkette einschließlich des Aufnahmegerätes..."
F.5.3.2.2.3	-	-	muß lauten: "... den Puffern oder über den gesamten Weg, den die Gewichte zurücklegen, mit den Genauigkeiten nach F.0.1.6 aufzuzeichnen."
F.5.3.2.2.4	-	-	muß lauten: "... befinden und in der Lage sein, Messungen mit den Genauigkeiten nach F.0.1.6 durchzuführen."
F.5.3.2.2.5	-	-	muß wie folgt hinzugefügt werden: "Zeitimpulse von 0,01 s Dauer sind aufzuzeichnen und mit den Genauigkeiten nach F.0.1.6 zu messen."
F.6.3.1.1	-	-	Die beiden Absätze müssen mit "a)" und "b)" gekennzeichnet werden.
F.6.3.1.1.b)	-	-	Das Wort "genügen" muß gestrichen werden.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 81-2:1999/AC:2003
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/75daae77-6777-488f-b76e-e96214567171/sist-en-81-2-1999-ac-2003>